

Lév. 25: 9 וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ  
בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל-אַרְצְכֶם:

Lév. 25: 9 καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν  
τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός·  
τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἱλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν

Lév. 25: 3 Six ans, tu ensemenceras ton champ et, six ans, tu tailleras ta vigne ÷  
et tu amasseras {= récolteras} son produit [fruit].

Lév. 25: 4 Mais la septième année, il y aura pour la terre un shabbath,  
un repos-shabbathique, un shabbath pour YHWH  
LXX ≠ [ce sera sabbat, repos pour la terre, sabbat pour le Seigneur] (...)

Lév. 25: 8 Et tu compteras pour toi sept shabbaths [repos] d'années, sept fois sept ans ÷  
et la durée de ces sept shabbaths [semaines] d'années te fera quarante-neuf ans.

Lév. 25: 9 Et tu feras passer le cor / shôphar d'acclamation,  
LXX ≠ [Et vous annoncerez par la voix de la trompette dans toute votre terre]  
le septième mois, le dix du mois ÷  
le jour des Expiations [de propitiation, de l'apaisement],  
vous ferez retentir le cor / shôphar [annoncerez par la trompette] dans toute votre terre.

Lév. 25:10 Et vous sanctifierez la cinquantième année pour un an  
et vous proclamerez la libération° dans la terre pour tous ses habitants  
LXX ≠ [et vous crierez rémission pour la terre, pour tous ceux qui l'habitent] ÷  
ce sera pour vous un yôbel ...

Le terme *hilasmôs*, synonyme d'*exilasmôs* en 23, 27-28, répond à l'hébreu *kippurîm*, nom de la fête du « Grand Pardon ». Philon, citant ce terme (*Her.* 179), voit dans *hilasmôs* un rite consistant à opérer un choix qui sépare le pur consacré et l'impur rejeté (cf. les deux chevreaux de Lv 16). En face d'*exilasmôs*, où le préfixe *ex* suggère l'expulsion rituelle de l'impureté, et qui correspond à ce que nous appelons l'« expiation », *hilasmôs* se rattache, aux yeux de Philon, au titre de Dieu « miséricordieux », *hileos*, et suggère que le rituel a pour fin de rendre Dieu propice (voir par ex. *Leg.* III, 174 ; *Congr.* 107). Notre traduction du terme par « apaisement » trouve donc ici encore une confirmation.

Nb 5: 8 וְאִם-אֵין לְאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאֲשָׁם אֵלָיו הָאֲשָׁם הַמּוֹשֵׁב לִיהוּהָ לְכָהֵן  
מִלִּבְדֹּ אֵיל הַכִּפּוּרִים אֲשֶׁר יִכְפֹּר-בּוֹ עָלָיו:

Nb 5: 8 ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων  
ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν,  
τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεὶ ἔσται  
πλήν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ, δι' οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ.

Nb 5: 7 [TM Et] ils confesseront [elle dira publiquement] le péché qu'ils ont commis ;  
et ils restitueront leur culpabilité {= l'objet du délit} [leur préjudice] en son entier  
en y ajoutant un cinquième ÷  
et on le remettra à celui envers qui on est coupable [≠ à qui on a causé un préjudice].

Nb 5: 8 Et si l'homme n'a pas de rédempteur [de proche (parent)]  
à qui fasse-retour la culpabilité {= l'objet du délit} [≠ rendre l'(argent du) préjudice],  
la culpabilité {= l'objet du délit} fera retour à YHWH, au prêtre  
LXX ≠ [l'(argent du) préjudice rendu au Sgr sera au prêtre] ÷  
indépendamment du bélier des expiations [de propitiation, de l'apaisement],  
avec lequel on fera-l'expiation pour lui.

- 2Ma 3:33 ποιουμένου δὲ τοῦ ἀρχιερέως τὸν ἱλασμόν  
οἱ αὐτοὶ νεανίαὶ πάλιν ἐφάνησαν τῷ Ἡλιοδώρῳ  
ἐν ταῖς αὐταῖς ἐσθήσεσιν ἐστολισμένοι καὶ στάντες εἶπον  
Πολλὰς Ονία τῷ ἀρχιερεῖ χάριτας ἔχε,  
διὰ γὰρ αὐτόν σοι **κεχαρίσται** τὸ ζῆν ὁ κύριος·
- 2Ma 3:31 *Bien vite,  
quelques familiers d'Héliodoros ont demandé à Onias d'invoquer le Dieu Très-Haut  
et d'obtenir la grâce de la vie pour celui qui était à son tout dernier souffle.*
- 2Ma 3:32 *Dans la crainte que le roi ne soupçonnât  
qu'une perfidie avait été perpétrée par les Juifs contre Héliodoros,  
le grand-prêtre a présenté un **sacrifice** pour le salut {= la guérison} de cet homme.*
- 2Ma 3:33 *Or, tandis que le grand-prêtre faisait la **propitiation** {= l'expiation},  
les mêmes jeunes hommes sont apparus de nouveau à Héliodoros,  
revêtus des mêmes habits  
et, se tenant debout, ils sont dit :  
Rends mille actions de grâce au grand-prêtre Onias,  
car c'est à cause de lui que le Seigneur te **fait grâce** de la vie.*
- Ps. 130: 4 כִּי־עֲמַךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּזְכָּר׃
- Ps 129: 4 ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν.
- Ps 130: 4 Mais auprès de toi est le **pardon** [*la propitiation*] ÷  
TM + [afin qu'on te craigne].
- Ez. 44:27 וּבְיוֹם בָּאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַחֲצֵר הַפְּנִימִית לְשַׁרְתַּת בִּקְדָּשׁ  
יִקְרִיב **חֲטָאתוֹ**  
נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃
- Ez. 44:27 καὶ ἡ ἂν ἡμέρα εἰσπορεύονται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν  
τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ, προσοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει κύριος ὁ θεός.
- Ez 44:15 Et les prêtres-lévites, fils de Çâdôq,  
qui ont assumé la charge de mon sanctuaire [(Lieu) Saint ],  
alors que les fils d'Israël erraient [≠ la maison d'Israël errait ] loin de moi,  
ce sont eux qui s'approcheront de moi [s'avanceront vers moi ]  
pour être à mon service° / officier (pour) moi ÷  
et qui se tiendront devant moi  
pour m'offrir [+ les sacrifices,] la graisse et le sang  
— oracle de YHWH (...)
- Ez 44:25 Et ils n'iront pas auprès d'un homme mort, de peur de devenir impurs ÷  
toutefois, pour un père, une mère, une fils, une fille,  
un frère ou une sœur qui n'a pas appartenu à un homme,  
ils pourront se rendre impurs.
- Ez 44:26 Après que l'un (d'eux) se sera purifié ÷ on comptera sept jours pour lui.
- Ez 44:27 Et, le jour où il entrera [ils -ont ] [TM+ dans le (lieu) Saint,] dans le parvis intérieur,  
pour officier dans le (lieu) Saint,  
il offrira son (sacrifice pour le) **péché** [≠ ils offriront une **propitiation** {= expiation}] ÷  
— oracle du Seigneur YHWH.

Dan. 9: 9 לְאֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ הַרְחֵמִים וְהַסְלִיחוּת כִּי מָרְדְּנוּ בּוֹ:

Dn θ 9: 9 τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί, ὅτι ἀπέστημεν

Dn 9: 9 τῷ κυρίῳ ἡ δικαιοσύνη καὶ τὸ ἔλεος, ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ σοῦ

Dn 9: 8 YHWH, à nous la honte de la face, à nos rois, à nos chefs et à nos pères ÷  
parce que nous avons péché contre Toi.

Dn 9: 9 Au Seigneur, notre Dieu, la miséricorde et les pardons ÷  
θ [Au Seigneur, notre Dieu, la compassion et les propitiations / expiations]

LXX [Au Seigneur, la justice et la miséricorde] ÷  
car nous nous sommes révoltés [TM, LXX + contre Lui].

Amos 8:14 הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שְׁמִרֹן וְאַמְרוּ חִי אֱלֹהֵיךָ יְיָ וְחִי יְרֵךְ בְּאֶרֶץ־שֹׁבַע וְנִפְּלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ עוֹד:

Amos 8:14 οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἱλασμοῦ Σαμαρείας  
καὶ οἱ λέγοντες Ζῇ ὁ θεός σου, Δαν, καὶ ζῇ ὁ θεός σου, Βηρσαβее·  
καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

Amos 8:11 Voici des jours viennent — oracle du Seigneur YHWH [*dit le Seigneur*]  
où j'envverrai une faim dans la terre ÷  
non pas une faim de pain, non pas une soif d'eau  
mais [*faim*] d'entendre les paroles de YHWH [*la Parole du Seigneur*].

Amos 8:12 On se déplacera d'une mer à l'autre mer, et du nord au désert ÷  
on rôdera, pour chercher la Parole de YHWH — et on ne la trouvera pas !

LXX ≠ [Et les eaux seront ébranlées, jusqu'à la mer ;  
et du nord au levant, on courra ça et là pour chercher la Parole du Seigneur  
— et on ne la trouvera pas !]

Amos 8:13 En ce jour-là, s'évanouiront les belles jeunes filles et les jeunes gens, de soif.

Amos 8:14 Ceux qui jurent par la Culpabilité<sup>1</sup> [*la propitiation*<sup>2</sup>] de Samarie ;  
et qui disent : “Par la vie de ton Dieu, Dâh !”  
et “Par la vie de la route de [corr. = “de ton Bien-Aimé”] Be'er-Shèba‘ !” ÷

LXX ≠ [Et par la vie de ton Dieu, Bersabée]  
et (ceux-là) tomberont et ne se relèveront plus.

<sup>1</sup> Jeu de mot sur [אַשְׁמַת] 'ashmâh « culpabilité » tournant en dérision la déesse 'Ashimah de Samarie.

<sup>2</sup> Pour le lien entre « culpabilité » et « propitiation » voir Nb 5: 8.

- 1 Jn 2: 2 καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,  
οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.
- 1 Jn 2: 1 Mes petits-enfants, je vous écris cela, pour que vous ne péchiez point.  
Et si quelqu'un vient à pécher,  
nous avons, auprès du Père, un "Paraclet" : Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, le Juste.
- 1 Jn 2: 2 Et il est lui-même (victime de) propitiation pour nos péchés,  
non seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux du monde entier.
- 1 Jn 4:10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν,  
ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς  
καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ  
ἱλασμόν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
- 1 Jn 4: 9 En cela s'est manifesté l'amour de Dieu pour nous :  
Dieu a envoyé son Fils, l'Unique-engendré, dans le monde,  
afin que nous vivions par lui.
- 1 Jn 4:10 En cela est l'Amour : ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu,  
mais c'est Lui qui nous a aimés  
et qui a envoyé son Fils  
(en victime de) propitiation pour nos péchés.
- 1 Jn 4:11 Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés,  
nous aussi, nous devons nous aimer les uns les autres.